

# Eksamen

30.05.2016

NOR1045/NOR1408

Norsk som andrespråk for språklige minoriteter

Norsk for elever med kort botid i Norge

NOR1045/NOR1408

Norsk som andrespråk for språklege minoritetar

Norsk for elevar med kort butid i Noreg

**Programområde:** Vg2 Yrkesfaglige/yrkesfaglege  
utdanningsprogram

# Bokmål

<b>Eksamensinformasjon</b>	
<b>Eksamenstid</b>	Eksamen varer i 4 timer.
<b>Hjelpemidler</b>	Alle hjelpemidler er tillatt, bortsett fra Internett og andre verktøy som kan brukes til kommunikasjon.  For norsk er heller ikke oversettelsesprogrammer tillatt.
<b>Bruk av kilder</b>	Hvis du bruker kilder i besvarelsen din, skal disse alltid oppgis på en slik måte at leseren kan finne fram til dem.  Du skal oppgi forfatter og fullstendig tittel på både lærebøker og annen litteratur. Hvis du bruker utskrift eller sitat fra Internett, skal du oppgi nøyaktig nettadresse og nedlastingsdato. Det er for eksempel ikke tilstrekkelig med bare hovedsiden: <a href="http://www.wikipedia.no">www.wikipedia.no</a>
<b>Vedlegg</b>	5
<b>Informasjon om vurderingen</b>	Se kommentarene for hver enkelt oppgave og vurderingskriteriene for faget.  Det er den samlede kompetansen du viser, som ligger grunn for vurderinga.
<b>Andre opplysninger</b>	Alle elever skal skrive to tekster, et kortsvar (del A) og et langsvar (del B).

# Del A

## KORTSVAR

Velg en av oppgavene i del A

Skriv en sammenhengende tekst på ca. 200 ord.

Husk å skrive nummeret på oppgaven du velger.

Lag overskrift selv.

### Oppgave 1

Vedlegg 1: "Engelsk går ut over tryggleiken på jobb"

Hva blir sagt om ulempene ved å bruke engelsk som arbeidsspråk i tekstvedlegget? På hvilke måter kan språkproblemer påvirke arbeidsmiljøet og tryggheten på arbeidsplassen?

**Kommentar:** Oppgaven er todelt. Du skal svare kort på den første delen. I den andre delen kan du bruke eksempler fra egne erfaringer.

### Oppgave 2

Vedlegg 2: «Slik mener jeg integreringen blir bedre»

Ta utgangspunkt i utdraget og kommenter noen av punktene Nafies Iqbal har satt opp. Hva mener du er viktig for å bli godt integrert?

**Kommentar:** Oppgaven er todelt. Først må du bruke punkter fra teksten. I den andre delen kan du også bruke egne erfaringer.

## Del B

### LANGSVAR

Velg **en** av oppgavene i del B

Skriv en sammenhengende tekst på minst 350 ord.

Husk å skrive nummeret på oppgaven du velger.

Lag overskrift selv.

#### Oppgave 1

Vedlegg 3: Reklameannonse fra Tine

Hva er formålet med denne reklamen fra Tine? Hvilke virkemidler blir brukt, og hvilke funksjoner har de? Kommenter noen av påstandene i teksten.

**Kommentar:** Oppgaven har tre deler. Du skal svare på alle, men du skal bruke mest plass på virkemidler og funksjon i reklamen.

#### Oppgave 2

Vedlegg 4: "Jeg sitter fast mellom to kulturer"

Ta utgangspunkt i tanker fra tekstvedlegget og skriv en tekst om hvilke tradisjoner og verdier du kunne tenke deg å ta med deg fra de kulturene du kjenner.

**Kommentar:** I denne oppgaven skal du vise at du har forstått vedlegget, og du skal skrive om egne erfaringer.

### Oppgave 3

Vedlegg 4: "Jeg sitter fast mellom to kulturer"

Skriv et svar til Aftenposten der du kommenterer noen av påstandene til Isra Zariat. Fortell om dine egne erfaringer med å vokse opp med to kulturer.

**Kommentar:** Oppgaven er todelt. Du skal både kommentere hennes påstander og skrive om egne erfaringer.

### Oppgave 4

Vedlegg 5: Utdrag fra *En rekke avbrutte forsøk* av Selma Lønning Aarø

Skriv en kreativ tekst om barndomsminner.

**Kommentar:** Du viser selvstendighet og kreativitet gjennom innfallsvinkler til tema og språklige virkemidler. Du kan ta utgangspunkt i vedlegget.

# Nynorsk

<b>Eksamensinformasjon</b>	
<b>Eksamenstid</b>	Eksamen varer i 4 timar.
<b>Hjelpemiddel</b>	Alle hjelpemiddel er tillatne, bortsett frå Internett og andre verktøy som kan brukast til kommunikasjon.  For norsk er heller ikkje omsetjingsprogram tillatne.
<b>Bruk av kjelder</b>	Dersom du bruker kjelder i svaret ditt, skal dei alltid førast opp på ein slik måte at lesaren kan finne fram til dei.  Du skal føre opp forfattar og fullstendig tittel på både lærebøker og annan litteratur. Dersom du bruker utskrift eller sitat frå Internett, skal du føre opp nøyaktig nettadresse og nedlastingsdato. Det er til dømes ikkje nok med berre hovedsida: <a href="http://www.wikipedia.no">www.wikipedia.no</a>
<b>Vedlegg</b>	5
<b>Informasjon om vurderinga</b>	Sjå kommentarane for kvar einskild oppgåve og vurderingskriteria for faget.  Det er den samla kompetansen du viser, som ligg til grunn for vurderinga.
<b>Andre opplysningar</b>	Alle elevar skal skrive to tekstar, eit kort svar (del A) og eit lang svar (del B).

# Del A

## KORTSVAR

Vel ei av oppgåvene i del A

Skriv ein samanhengande tekst på ca. 200 ord.

Hugs å skrive nummeret på oppgåva du vel.

Lag overskrift sjølv.

### Oppgåve 1

Vedlegg 1: "Engelsk går ut over tryggleiken på jobb"

Kva blir sagt om ulempene ved å bruke engelsk som arbeidsspråk i tekstvedlegget? På kva måtar kan språkproblem påverke arbeidsmiljøet og tryggleiken på arbeidsplassen?

**Kommentar:** Oppgåva er todelt. Du skal svare kort på den første delen. I den andre delen kan du bruke døme får eiga erfaring.

### Oppgåve 2

Vedlegg 2: «Slik mener jeg integreringen blir bedre»

Ta utgangspunkt i utdraget og kommenter nokre av punkta som Nafies Iqbal har sett opp. Kva meiner du er viktig for å bli godt integrert?

**Kommentar:** Oppgåva er todelt. Først må du bruke punkt frå teksten. I den andre delen kan du også bruke eigne erfaringar.

## Del B

### LANGSVAR

Vel ei av oppgåvene i del B

Skriv ein samanhengande tekst på minst 350 ord.

Hugs å skrive nummeret på oppgåva du vel.

Lag overskrift sjølv.

### Oppgåve 1

Vedlegg 3: Reklameannonse frå Tine

Kva er formålet med denne reklamen frå Tine? Hva for verkemiddel blir brukt, og kva for funksjonar har dei? Kommenter nokre av påstandane i teksten.

**Kommentar:** Oppgåva har tre delar. Du skal svare på alle, men bruk mest plass på verkemiddel og funksjon i reklamen.

### Oppgåve 2

Vedlegg 4: "Jeg sitter fast mellom to kulturer"

Ta utgangspunkt i tankar frå tekstvedlegget og skriv ein tekst om kva for tradisjonar og verdiar du kunne tenkje deg å ta med deg frå dei kulturane du kjenner.

**Kommentar:** I denne oppgåva skal du vise at du har forstått vedlegget, og du skal skrive om eigne erfaringar.



### Oppgave 3

Vedlegg 4: "Jeg sitter fast mellom to kulturer"

Skriv eit svar til Aftenposten der du kommenterer nokre av påstandane til Isra Zariat. Fortel om dine egne erfaringar med å vekse opp mellom to kulturar.

**Kommentar:** Oppgåva er todelt. Du skal både kommentere påstandane til Zariat og skrive om egne erfaringar.

### Oppgave 4

Vedlegg 5: Utdrag frå *En rekke avbrutte forsøk* av Selma Lønning Aarø

Skriv ein kreativ tekst om barndomsminne.

**Kommentar:** Du viser sjølvstende og kreativitet gjennom innfallsvinkler til tema språklege verkemiddel. Du kan ta utgangspunkt i vedlegget.

## Vedlegg 1

### Engelsk går ut over tryggleiken på jobb

«Fire av ti tillitsvalde meiner engelsk går ut over tryggleiken i industri-, bygg og anleggsbransjen».



Illustrasjonsfoto: Colourbox

Undersøkinga, som er gjort av Språkrådet, viser at bruken av engelsk aukar risikoen for uheldige hendingar, både i industrien og i bygg- og anleggsverksemd, skriv Klassekampen.

Heile fire av ti tillitsvalde meiner at bruken av engelsk går ut over helse, miljø og tryggleik (HMS). I industrien svarar halvparten at engelsk fører til problem også for den interne kommunikasjonen og den interne effektiviteten.

– Når dei tillitsvalde seier at engelsk kan vere eit tryggingssproblem, bør ein ikkje ukritisk velje dette som arbeidsspråk, seier Åse Wetås.

Direktøren i Språkrådet håpar undersøkinga kan bidra til at bedriftene får eit meir bevisst forhold til når og kvifor dei snakkar engelsk. Språkrådet har tidlegare intervjuar leiarar om korleis engelsk blir brukt i desse bransjane. Samanlikna med dei tillitsvalde, rapporterer leiarane om mindre bruk av munnleg og skriftleg engelsk.

– Dette kan tyde på at valet av arbeidsspråk ikkje er så aktivt som det burde vere, seier Wetås. (©NPK)

Publisert måndag 7.mars 2016

Kilde: avisa «Framtida»

[http://www.framtida.no/articles/engelsk-gar-ut-over-tryggleiken-pa-jobb#.Vw9R6\\_mLRD8](http://www.framtida.no/articles/engelsk-gar-ut-over-tryggleiken-pa-jobb#.Vw9R6_mLRD8)

## Vedlegg 2

### Slik mener jeg integreringen kan bli bedre

Jeg, med min innvandrerbakgrunn, har lært, opplevd og utviklet meg mye i disse årene. Jeg har kommet frem til noen punkter som jeg synes er viktige på veien til integrering. Disse punktene kan også være med å hjelpe andre med utenlandsk bakgrunn:

- Lære språket for å få nye venner og bli kjent med det nye systemet og samfunnet.
- Følge lover og regler som gjelder det landet man kommer til.
- Vise respekt for alle uansett bakgrunn og være snill mot hverandre
- Være takknemlig og fornøyd for det man får. Ikke begynne å klage på ting eller kreve mye.
- Være åpen, sosial og bli kjent med dem du møter for å få kunnskap og kjennskap til hverandre.
- Invitere til hyggelig middag eller kaffe. Jeg inviterer gjerne til middag der jeg kan lage kjempegod bengalsk og norsk mat, for dem som er skeptiske å møte med ukjent mat og kultur.

NAFIES IQBAL (20)

Publisert: 07.04.16

Kilde: Aftenposten

Teksten er redigert for bruk på eksamen

<http://www.aftenposten.no/meninger/sid/Jeg-kom-hit-som-enslig-mindrearig-flyktning-for-fem-ar-siden-Slik-mener-jeg-integreringen-kan-bli-bedre-8421405.html>

## Vedlegg 3

## Reklameannonse fra Tine

Vi nordmenn er egentlig ganske stive og sjenerte. Bortsett fra når vi feirer at vi er nordmenn, da.

En gang i året glemmer vi nordmenn plutselig alt vi har lært om å være nordmenn. Om det å gå stille i gangene, stå med lua i hånda og slå blikket ned når det er flere av oss samlet på samme sted.

Istedenfor tar vi på oss fargerikt bunadstøy, toger ut i gatene og oppfører oss som karnevalsglade brasilianere mens vi roper høyt hurra.

Uansett hvor unorsk vi måtte oppføre oss – 17. mai er noe av det mest typisk norske vi har. Men allerede 18. mai pleier vi å huske at vi vanligvis ikke pleier å hoppe rundt i sekker og løpe så fort vi kan med en potet på skjeen. Og at nybakt brød med brunost på – det smaker egentlig ganske så godt.»

BRINOSTENE FRA TINE  
- NOE AV DET SOM GJØR NORDMENN TIL NORDMENN.

Slik er annonseteksten:

«Én gang i året glemmer vi nordmenn plutselig alt vi har lært om være nordmenn. Om det å gå stille i gangene, stå med lua i hånda og slå blikket ned når det er flere av oss samlet på samme sted.

Istedenfor tar vi på oss fargerikt bunadstøy, toger ut i gatene og oppfører oss som karnevalsglade brasilianere mens vi roper høyt hurra.

Uansett hvor unorsk vi måtte oppføre oss – 17. mai er noe av det mest typisk norske vi har. Men allerede 18. mai pleier vi å huske at vi vanligvis ikke pleier å hoppe rundt i sekker og løpe så fort vi kan med en potet på skjeen. Og at nybakt brød med brunost på – det smaker egentlig ganske så godt.»

Kilde: avisa Aftenposten Publisert: 6.mai 2011

## Vedlegg 4

# Jeg sitter fast mellom to kulturer



Jeg er utlending uansett hvor jeg drar, skriver Isra Zariat (21). FOTO: Privat

**Slør eller sex? Alkohol eller Allah? Å vokse opp mellom to kulturer kan være vanskelig for mange unge muslimer i Norge.**

Hele tiden må det tas et valg, og hvis man velger noe i den ene kulturen fremfor den andre, kan det føre til sterke reaksjoner.

**Jeg er vokst opp mellom to kulturer.**

**Jeg har lenge vært stille, forsiktig og**

**innesluttet. Jeg har lenge vært forvirret angående min identitet, og det å bli dradd mellom to kulturer har også påvirket min psykiske helse.**

Jeg var også svært sint, og det førte til at jeg ble rebelsk og utførte små kriminelle handlinger. Jeg begynte å tagge ute i gatene. På den tiden følte jeg at det var en fin måte å få ut frustrasjonen på, og samtidig også gi samfunnet «beskjed» om at noe var galt.

### **Utlending uansett**

Det er ikke lett å vokse opp blant to kulturer og ikke føle noen tilhørighet i noen av dem. I Norge er jeg utenlandsk på grunn av mitt utseende, mens i Midtøsten er jeg utenlandsk fordi jeg oppfører meg og gestikulerer på norsk vis. Jeg er utlending uansett hvor jeg drar. Den norske delen av meg ønsker seg kjæreste en dag, mens den muslimske delen av meg er sky og sjenert overfor gutter, og vil helst vente til jeg har funnet den rette.

**Den norske delen av meg ønsker å kle seg som den vil, mens den muslimske delen av meg hele tiden passer på at jeg ikke skal vise for mye hud.**

**Den norske delen av meg ønsker å finne egen bolig og leve selvstendig, mens den muslimske delen av meg ønsker å leve så lenge som mulig med familien, og gi dem kjærlighet.**

**Den norske delen av meg kritiserer Allah, mens den muslimske delen av meg elsker ham.**

### **Store gensere og caps**

Alt dette foregår i en ung, voksen hjerne. Det er så mange spørsmål jeg aldri får svar på og det fører til mer forvirring. Hvis jeg kunne velge, ville jeg enten valgt å være pakistaner eller inder vokst opp i sitt eget hjemland, eller en etnisk norsk født i Norge. Hvis jeg var en pakistansk kvinne i Pakistan, ville jeg ikke hatt noen problemer med å unngå festing og kjæresten fordi jeg ville sett på det som galt. Hvis jeg var etnisk norsk nordmann, ville jeg ha flyttet ut da jeg var 18 og ment at det er viktig for unge voksne å bli selvstendig. Kanskje jeg ikke ville hatt denne identitetskrisen hvis jeg var adoptert? Det gjør vondt å tenke slike tanker fordi jeg føler jeg skuffer foreldrene mine ved å tenke sånn.

**Det gjør ikke saken lettere når mange muslimske menn påtar seg en rolle hvor de skal «passe på» og «ha ansvar» overfor kvinnene. Jeg måtte alltid kle meg i store gensere og caps for å skjule at jeg var ute på byen etter klokken ti. Ingen måtte kjenne meg igjen og ringe foreldrene mine.**

I dag er jeg såpass sikker på meg selv at jeg kler meg i det jeg vil og går ut akkurat når jeg vil. Og jeg kan ikke gi mer blaffen i hva muslimske menn mener om hvor «norsk» jeg er blitt. Likevel er det en stemme i meg som sier at det jeg gjør er galt.

**«Du er sånn muslim, du,» har jeg hørt flere ganger fra ikke-muslimske, ofte i en negativ sammenheng. Enten om det er radikale norske islamister som truer**

**Norge, eller om det bare er en enkelt muslimsk mann som gjør noe dumt, må jeg alltid forsvare meg mot det og fortelle at ikke alle muslimer er slik.**

Det er tungt å føle det ansvaret når det ganske ofte er en tulling fra det muslimske miljøet i mediene.

**Har noe å lære bort**

**Kunsten ligger i å finne en balanse mellom begge kulturer. Det er vanskelig, men vil ta tid og er ikke umulig. Nå er jeg 21 og sliter fortsatt med tanker om Gud, tradisjoner og kultur, men jeg lærer noe nytt om meg selv hver dag.**

Kanskje jeg kan bruke denne kunnskapen om hvordan det er å vokse opp mellom to kulturer til noe nyttig når jeg blir eldre. Kanskje jeg kan engasjere meg i integreringsdebatten i og med at jeg har erfaring? Jeg vil uansett bruke denne kunnskapen til å hjelpe andre unge muslimer som ikke har «funnet seg selv» eller ikke vet hvem de er.

Man må bare lære seg å være fornøyd med den man er.

**Mitt siste råd er: Trekk de positive elementene fra hver kultur og skap din egen perfekte kultur for deg. Norsk, ikke-norsk, muslim og ikke-muslim er bare stempler.**

Jeg forstår godt at det hadde vært deilig å føle tilhørighet en plass og ikke nøle med å vite hvor man kommer fra, men det er jo ingen nødvendighet. Vi er bare mennesker. Vi er medmennesker, og det er vår oppgave å passe på at avvikere i samfunnet vårt, uansett bakgrunn og nasjonalitet, finner sin plass tilbake igjen.

Av Isra Zariat (21)

Publisert: 25.09.12

Kilde: Aftenposten

<http://www.aftenposten.no/meninger/sid/Jeg-sitter-fast-mellom-to-kulturer-7000022.html>

## Vedlegg 5

Utdrag fra *En rekke avbrutte forsøk*

Det første jeg virkelig husker er at jeg står på en ferje med vind i håret. Jeg står på dekk og ser skikkelsene på land bli mindre og mindre. Jeg er fem år. Det har vært noe før denne dagen også. Det har vært en by og et hus med fargede glassruter, en bakke broren min og jeg akte ned om vinteren. En solseng i en brun hage. Mamma i rødt solliv. En dagmamma vi kalte fru ett eller annet. Alt dette finnes i fotoalbumet. Byen, huset, akebakken, (broren min og jeg har like parkdresser og like akebrett, broren min har tjukke briller og jeg ser ikke i kameraet), Solsenga og dagmammaen vi kalte fru ett eller annet.

Det fins i albumet, men jeg husker det ikke. Husker ikke hvem jeg lekte med. Akebrett? Broren min? Dokker?

Bortsett fra den konkrete informasjonen fotoalbumet gir, blir alt annet bare gjetninger. På noen av bildene graver broren min og jeg et hull i bakken. Det er flere bilder av oss der vi graver. Vi graver alltid på samme sted. Vi graver både før og etter at rognebærene i bakgrunnen er blitt modne. Sannsynligvis var vi på vei til Kina. Jeg sier ikke det fordi jeg kan huske at vi noen gang var på vei til Kina, men det er min erfaring at de fleste barn forsøker å komme seg dit før eller senere.

Av Selma Lønning Aarø,

J.W Cappelens forlag AS, 2007





